

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 11-12

**Rubrik:** Kantone = Cantons = Cantoni

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

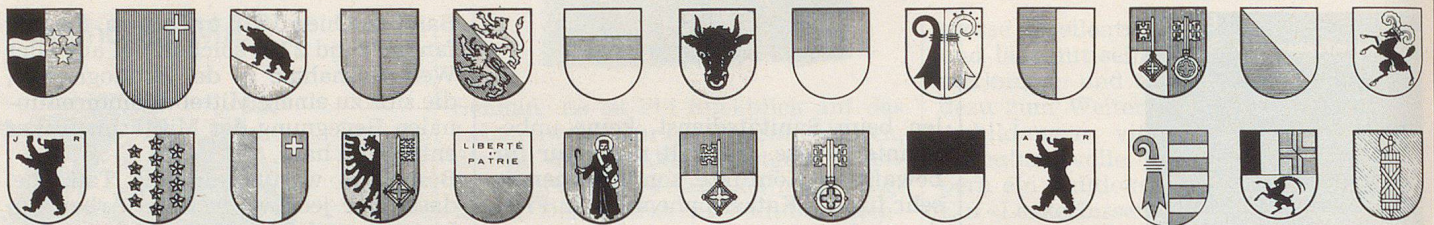
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Bundesrat Koller bei den Zivilschutzdirektoren

EJPD/PD. Im Beisein von Bundesrat Arnold Koller, Vorsteher des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes (EJPD), wurde an der Sitzung der schweizerischen Zivilschutzdirektorenkonferenz in Bern mit Staatsrätin Roselyne Crausaz (CVP/FR) erstmals eine Frau zur Präsidentin der Konferenz gewählt.

Unter dem Präsidium des bisherigen Präsidenten der Konferenz, Regierungs- und Ständerat Robert Bühler (FDP/LU), behandelten die Tagungsteilnehmer im wesentlichen Fragen zu den Auswirkungen der Armee reform 95 auf den Zivilschutz. Der Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz (BZS), Hans Mumenthaler sowie die Regierungsräte Alex Oberholzer (SG) und Robert Bühler (LU) berichteten über den Stand der Verwirklichung der Anträge und Empfehlungen, die im Bericht «Einsatz des Zivilschutzes zur Nothilfe» im Dezember 1987 veröffentlicht worden waren. Sowohl auf Stufe Bund wie auch in den Kantonen sind zahlreiche Vorschläge des Berichtes bereits verwirklicht worden oder stehen nun vor der Verwirklichung. Bundesrat Koller erachtet die Armee reform als gute Gelegenheit zu Überprüfungen und Anpassungen auch im Zivilschutz. Der Grundauftrag des Zivilschutzes, der in der Verhinderung oder mindestens der Milderung der Auswirkungen bewaffneter Konflikte liege, habe nach wie vor seine Bedeutung. Es gelte aber, dem Einsatz des Zivilschutzes zur Nothilfe bei der Vorbereitung und der Ausbildung noch



Foto: Keystone

vermehrt Rechnung zu tragen. Die Zivilschutzreform 95 würde zu einer Herabsetzung der Dauer der Schutzdienstpflicht führen. Dies zwingt zu einer Überprüfung der Aufgaben der Zivilschutzorganisationen. Dabei sei der Betreuung der Bevölkerung besonders Rechnung zu tragen. Bundesrat Koller sprach sich auch für eine vermehrte Mitarbeit von Frauen und Ausländern im Zivilschutz aus, erachtete jedoch deren obligatorische Schutzdienstpflicht nicht als nötig. Im übrigen sollten nach Meinung des EJPD-Vorstehers künftig all jene Offiziere ebenfalls mit 42 zum Zivilschutz übertreten, die von der Armee nicht mehr benötigt werden. Bundesrat Koller vertrat weiter die Meinung, eine Verlängerung der Dienstzeiten dränge sich nicht auf. Wichtiger sei es, vorerst die bestehenden Möglichkeiten besser und konsequenter auszunutzen. Zeitlich sollten nach Aussage von Bundesrat Koller die Reformen im Zivilschutz im Gleichschritt mit jenen in der Armee erfolgen. Da jedoch Verzögerungen nicht auszuschliessen seien, habe er veranlasst, die Reformen für einen verbesserten Einsatz des Zivilschutzes zur Nothilfe bei ausserordentlichen Lagen unabhängig von der Zivilschutzreform 95 voranzutreiben. In der Zwischenzeit gelte es, den Auf- und Ausbau des Zivilschutzes konsequent voranzutreiben. ▲

## Visite du conseiller fédéral Koller auprès de la Conférence des directeurs de la protection civile

DFJP/sp. Lors de sa séance à laquelle participait M. le conseiller fédéral Arnold Koller, chef du Département fédéral de justice et police (DFJP), la Conférence des directeurs de la protection civile a élu pour la première fois une femme à sa tête en la personne de M<sup>me</sup> la conseillère d'Etat Roselyne Crausaz (PDC/FR).

Siégeant sous la direction de M. le conseiller aux Etats Robert Bühler (PRD/LU), actuel président de la conférence, les participants ont essentiellement examiné les conséquences que la réforme «Armée 95» pourrait avoir sur la protection civile. M. Hans Mumenthaler, directeur de l'Office fédéral de la protection civile (OFPC), ainsi que MM. les conseillers d'Etat Alex Oberholzer (SG) et Robert Bühler (LU) ont aussi évoqué la mise en oeuvre des propositions figurant dans le rapport publié en décembre 1987 sous le titre «Intervention de la protection civile en cas d'urgence». Tant au niveau fédéral qu'au niveau cantonal, de nombreuses propositions contenues dans le rapport précité ont été réalisées ou sont en voie de l'être.

M. le conseiller fédéral Koller considère la réforme de l'armée comme une excellente occasion de procéder, en matière de protection civile, aux adaptations requises par l'évolution de la situation. Certes, la mission première de la protection civile consistant à atténuer, voire à prévenir les conséquences des conflits armés, reste valable. Toutefois, il s'agit d'apporter les changements nécessaires au niveau de l'organisation ou de l'instruction, pour permettre à la protection civile d'intervenir plus efficacement en cas d'urgence. La réforme de la protection civile prévue pour 1995 doit notamment se traduire par une diminution de la durée de l'obligation de servir dans la protection civile. Une telle diminution implique un réexamen des tâches confiées aux organisations de protection civile. A cette occasion, il convient de garder à l'esprit l'importance que revêt l'assistance prêtée à la population. M. Koller s'est encore prononcé en faveur d'une participation accrue des femmes et des étrangers aux activités de la protection civile, en écartant toutefois l'éventua-

**NEUKOM**

**Mobilier für  
Zivilschutzanlagen  
und  
Militärunterkünfte**

Beratung - Planung - Ausführung

H. Neukom AG  
8340 Hinwil-Hadlikon  
Telefon 01/938 01 01

lité de rendre une telle participation obligatoire. En outre, toujours selon le chef du DFJP, les officiers dont l'armée n'a plus besoin devraient, à l'avenir, être versés dans la protection civile dès l'âge de 42 ans. Quant à une éventuelle prolongation de la durée des périodes d'instruction, M. Koller ne la juge pas opportune avant d'avoir épuisé toutes les possibilités de faire un meilleur usage du temps à disposition. Enfin, M. Koller a affirmé que la réforme de la protection civile devait être menée à bien en même temps que celle de l'armée. Mais, pour remédier à un éventuel retard dans ce domaine, il a décidé que la réforme concernant l'intervention de la protection civile en cas d'urgence devait être conduite indépendamment de la réorganisation prévue pour 1995. En attendant, a encore ajouté le conseiller fédéral, le développement de la protection civile doit être poursuivi sans relâche. ▀

## Il Consigliere federale Koller presso i direttori della protezione civile

DFGP/SInfo. In occasione della seduta della Conferenza svizzera dei direttori della protezione civile, alla quale era presente pure il Consigliere federale

Arnold Koller, capo del Dipartimento federale di giustizia e polizia (DFGP) è stata eletta per la prima volta una donna alla presidenza. Si tratta della Consigliere di Stato Signora Roselyne Crausaz (PDC/FR).

Sotto la presidenza dell'attuale presidente della conferenza, il Consigliere di stato e Consigliere agli stati Robert Bühler (PLR/LU) i partecipanti hanno trattato questioni inerenti le conseguenze che la riforma dell'esercito 95 avrà per la protezione civile. Il direttore dell'Ufficio federale della protezione civile (UFPC), Hans Mumemthaler, e i Consiglieri di stato Alex Oberholzer (SG) e Robert Bühler (LU) hanno fornito informazioni in merito alla realizzazione delle richieste e dei consigli contenuti nel rapporto «Impiego della protezione civile per portare i soccorsi urgenti» pubblicato nel mese di dicembre 1987. Sia a livello federale che a livello cantonale sono già stati realizzati diversi consigli contenuti nel rapporto sopracitato, altri si trovano tuttora in fase di realizzazione.

Il Consigliere federale Koller ritiene che la riforma dell'esercito costituisca una buona occasione per apportare delle modifiche e degli adeguamenti in seno alla protezione civile. A suo modo di vedere il compito principale della protezione civile, cioè quello di impedire o perlomeno attenuare le conseguenze dei conflitti armati, riveste tuttora la sua importanza in occasione della preparazione e dell'istruzione. Si deve pe-

rò considerare ancora maggiormente l'impiego della protezione civile per portare i soccorsi urgenti. La riforma della protezione civile 95 comporterebbe un abbassamento dell'obbligo di prestare servizio. Ciò ci costringe a verificare i compiti delle organizzazioni di protezione civile, e in particolare l'assistenza della popolazione. Il Consigliere federale si è pure dichiarato favorevole a coinvolgere maggiormente le donne e gli stranieri nella protezione civile, pur non ritenendo necessario istituire l'obbligatorietà di prestare servizio per queste categorie di persone. Inoltre, secondo il capo del DFGP, in futuro tutti gli ufficiali d'età superiore ai 42 anni che non sono più necessari all'esercito dovrebbero passare alla protezione civile. Il Consigliere federale Koller è inoltre dell'opinione che non sia necessario prolungare il periodo di servizio. E' invece più importante sfruttare meglio le possibilità attuali. Il Consigliere federale Koller ritiene che la riforma della protezione civile vada realizzata di pari passo con quella dell'esercito. Dato però che non si possono escludere ritardi egli ha dato disposizioni affinché la riforma per un miglior impiego della protezione civile per portare i soccorsi urgenti in caso di situazioni straordinarie venga portata avanti indipendentemente dalla riforma della protezione civile 95. Nel frattempo si tratta di continuare a realizzare ed ampliare la protezione civile in modo adeguato. ▀

## Planungstafeln mit Stecksystem

**Betriebsbereite Jahreszeitpläne für Ausbildungs-, Kurs- und Personalplanungen und Organigramme für Mannschaftsübersichten**

MODULEX — die Planungstafel mit dem denkbar einfachsten Prinzip.

Es gibt viele Arten von Planungstafeln, und alle setzen bei Ihrer Anschaffung den gleichen Grundsatz voraus. Welchen? werden Sie fragen. Wir meinen, dass eine Planungstafel nicht kompliziert sein darf, damit man sie immer leicht und schnell dem aktuellen Stand der Ereignisse anpassen kann. Der gewünschte Effekt, Da-

ten und Informationen überschaubar festzuhalten, muss jederzeit rasch erreicht werden. Eine Planungstafel im täglichen Einsatz muss bei der Betrachtung das zufriedene Gefühl einer gut ausgenützten Investition erregen. Mit einer MODULEX-Planungstafel ist das möglich. Sie erhalten damit ein Planungsgerät, das nach dem denkbar einfachsten Prinzip arbeitet. Das bedeutet, dass Sie mit einer MODULEX-

Tafel schnell erkennbare, optisch klar getrennte, stets aktuelle Daten und Informationen vor Ihren Augen haben. MODULEX-Planungstafeln haben die Eigenschaften des Millimeterpapiers zur Grundlage, jedoch sind die dem beschriebenen Papier anhaftenden Eigenschaften durch die Verwendung der dritten Dimension, einer weiten Farbskala und eines weltbekannten Stecksystems, ausgeschlossen.

Es gibt eine Farbbroschüre, die bis ins Detail über MODULEX berichtet und die die Anregung zur Lösung verschiedenster Aufgaben geben kann. Sie erhalten diese Broschüre kostenlos, dazu eine Preisliste, die Ihnen eine erste Kostenberechnung der verschiedenen Lösungen ermöglicht.

Diese Informationen erhalten Sie durch Einsenden des untenstehenden Coupons gratis.

## MODULEX PLANUNGS-SYSTEME

Modulx AG 8048 Zürich  
Badener-Str. 812 Tel. 01 432 36 36

ZI 5/89

### Coupon

- Wir wünschen den unverbindlichen Besuch Ihres Beraters
- Wir wünschen gratis eine Dokumentation über Planungstafeln mit Preisliste

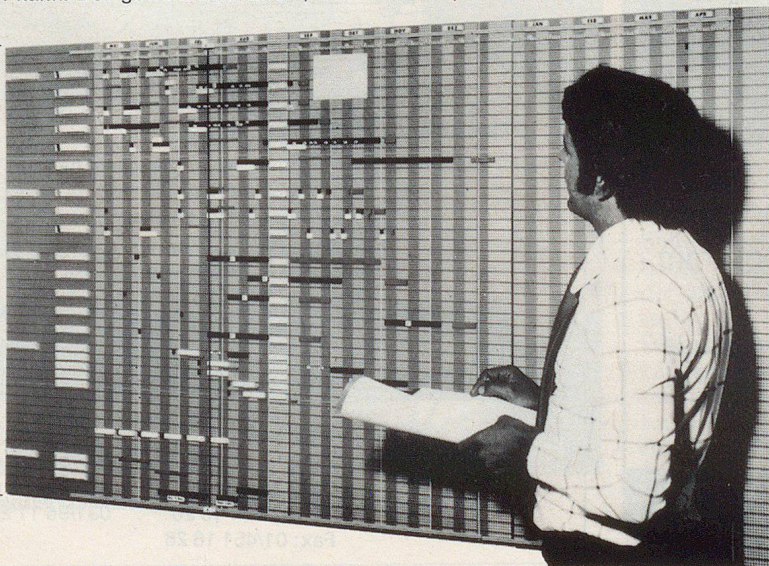
Firma: \_\_\_\_\_

Name/Abtl.: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

mit 10 bis 120 Planungslinien  
von 25 bis 125 cm Höhe



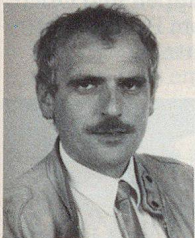
## APPENZELL AR

## Kantonales Amt für Zivilschutz AR

## Wechsel im obersten Zivilschutz-Kader

Im Zusammenhang mit organisatorischen Anpassungen in der Militärverwaltung AR wählte der Regierungsrat mit Amtsantritt 1.1.1990 Herrn Hans Saxer, 1951, Buchs SG, zum Chef des kantonalen Amtes für Zivilschutz und Ausbildungschef.

Herr Saxer ist seit 1986 regionaler Ausbildungschef und hauptamtlicher Zivilschutz-Instruktor im Kanton St.Gallen. Im Militär ist er als zuget. Hptm im Div Stabsbat 7 eingeteilt und auf 1.1.90 für die Kdo-Übernahme eines Lw Füs Bat vorgesehen.



Hans Saxer



Jürgen Baur

Auf den gleichen Zeitpunkt wird der bisherige Sekretär im kantonalen Amt für Zivilschutz, Herr Jürgen Baur, 1958, Herisau, zum Adjunkt des kantonalen Amtes für Zivilschutz befördert.

Wir gratulieren den neuen Amtsinhabern zur Wahl und Beförderung und wünschen im neuen Aufgabenbereich viel Befriedigung.

Herr Joseph Popp, bisher Ausbildungschef, wird ab etwa Mitte Dezember 1989 eine neue Aufgabe als Mitarbeiter beim Stabschef für Gesamtverteidigung übernehmen.

## LUZERN

## Luzerner ZS-Region Ost lud zum Familienhöck ein

## Gute Stimmung und Feines vom Grill

Hitzkirch – Ausserdienstliche Weiterbildung und die Pflege der Geselligkeit sind feste Bestandteile in den Jahresprogrammen der Zivilschutzverbände. Im Oktober wurde von der Region Ost ins Ausbildungszentrum Hitzkirch zum gemütlichen Höck eingeladen.



Als «Grillmaster» amtierte Ausbildungschef Josef Fischer (rechts).

rei. Etwa 40 Verbandsmitglieder und Angehörige trafen sich im neuerstellten Pavillon. Als wahrer Meister am Grill erwies sich Ausbildungschef Josef Fischer. Für musikalische Unterhaltung mit dem Akkordeon sorgte Fredy Heini aus Emmen-



Fredy Heini spielte mit dem Akkordeon zu Tanz und Unterhaltung auf.

Gemütlichkeit und gute Laune waren gefragt am Jahreshöck der Luzerner ZS-Region Ost.



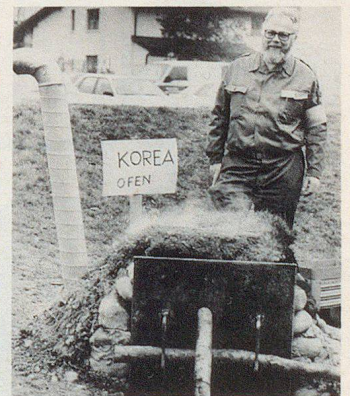
## Gelungene Präsentation der ZSO Littau LU

rei. Ein überraschend positives Echo fand im November die Einladung der Zivilschutzorganisation der Gemeinde Littau (15 000 Einwohner) zu Tagen der offenen Tür. Mehr als 700 Erwachsene und rund 300 Schüler besuchten die attraktive Selbstdarstellung der örtlichen Schutzorganisation.

Besonderes Merkmal der Littauer Zivilschutz-Präsentation war die abwechslungsreiche Gestaltung der Ausstellung und der gute Informationsgehalt. Die Littauer Zivilschutzler hatten

brücke. Und weil alle Besucher gute Laune mitbrachten, wurde bald einmal gesungen, gelacht und in heiterer Art der Erfahrungsaustausch gepflegt.

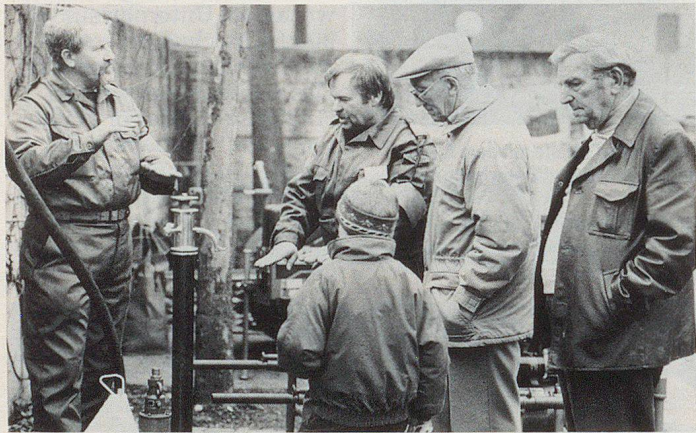
Es gab gleich mehrere Gründe, um zu feiern. Nebstdem dass der Jahrestreff der Zivilschutzler ohnehin zur Tradition gehört, konnte der Zivilschutzverband Region Ost bei dieser Gelegenheit sein zehnjähriges Bestehen feiern. Zudem konnte mit der Feier die Einweihung des neuerstellten Mehrzweckpavillons verbunden werden, mit dem ein weiteres Unterzimmerszimmer bzw. ein Esssaal, eine Essenausgabe sowie ein Kursbüro geschaffen wurde. Im Unterbau sind je 30 Pflichtschutzplätze und 30 öffentliche Schutzplätze. Das Ausbildungszentrum Hitzkirch wurde vor 17 Jahren erbaut. 38 Gemeinden mit 87 000 Einwohnern und rund 6400 Zivilschutzpflichtigen sind in der Ausbildungsregion Ost zusammengeschlossen.



Der Koreaofen war nur eine von zahlreichen Attraktionen an der Littauer ZS-Präsentation.

auch recht viel Phantasie und Kreativität in die Ausstellung hinein getragen. Allein schon der Koreaofen, in dem an beiden Tagen über 200 Käseküchlein und 80 Bratwürste knusprig und knackig gebacken wurden, erweckte Aufmerksamkeit. Von einem Zivilschützer in AC-Vollmontur wurde den Besuchern der Weg zur informativen Tonbildschau gewiesen. Auf dem Gelände vor dem Orts-Kp präsentierte sich der Pionier-Brandenschutzdienst mit seinem Material. Im Orts-Kp selbst wurden die Besucher auf Schritt und Tritt mit Informationen über den Zivil-

schutz bedient. Die Besucher erfuhren, wie man sich im Schutzraum bettet, waren doch mehrere Liegestellen-Modelle ausgestellt. Wer Lust und Appetit hatte, konnte die Überlebensnahrung degustieren. Und unmittelbar daneben wurde auf Sinn und Notwendigkeit der Notvorratshaltung hingewiesen. Besonderes Interesse zeigten die Besucher für die Zuweisungsplanung auf die Schutzplätze. Ein schneller Griff in die Computerauszüge, und schon war die gewünschte Auskunft erteilt. Hier wie überall eine Toporganisation.



Die Ausführungen der Littauer Zivilschützer stiessen bei jung und alt auf grosses Interesse.

## Kommandowechsel bei der ZSO der Stadt Luzern

rei. Pierre Rüegländer ist neuer Chef des Sektors 1 der Zivilschutzorganisation der Stadt Luzern. Anlässlich des

Jahresend-Rapportes übergab Richard Scherrer (links), seit 1982 an der Spitze des Sektors 1 stehend, das



Zepter an seinen Nachfolger. Pierre Rüegländer gehörte bisher schon als verantwortlicher Dienstchef für die Versorgung dem Sektorstab an. Der Sektor 1 der Stadt Luzern ist für den Schutz von rund 20 000 Einwohnern zuständig und verfügt über etwas mehr als 900 eingeteilte Zivilschutzpflichtige. Im Herbst 1989 sorgte die ZSO des Sektors 1 für posi-

tive Schlagzeilen in der Presse mit der Durchführung einer bevölkerungsnahen und für die Zivilschutzpflichtigen sehr anforderungsreichen Sektorübung (es stand im «Zivilschutz»). Pierre Rüegländer will im Jahr 1990 das Schwergewicht darauf legen, zusammen mit dem Kader die notwendigen Lehren aus dieser Übung zu ziehen und Verbesserungen zu veranlassen.

## Zivilschutz in Schötz LU

### Zivilschutz-Familie bei guter Laune

rei. Wenn die Zivilschutz-Ausbildungs-Region West des Kantons Luzern zum alljährlich stattfindenden Unterhaltungsabend einlädt, dann ist das ein gesellschaftliches Ereignis, zu dem sich jeweils rund 300 Personen einfinden. So auch dieses Jahr, als im Saal des Gasthauses St. Mauritz Unterhaltung und Vergnügen auf dem Programm standen. Während des ganzen Abends ging ein bunter Mix attraktiver Produktionen über die Bühne. Zwischen die Unterhaltungsböcke eingestreut waren wenige und zudem angenehm kurze Ansprachen. Tony Meyer, Ausbildungschef in Schötz, nannte den Anlass «ein Treffen unter Freunden und Kollegen». Franz Baumeler, Chef des kantonalen Amtes für Zivilschutz, überbrachte die Grüsse der Luzerner Regierung und würdigte den guten Zusammenhalt innerhalb der Zivilschutz-Orga-

nisation der Region West. Unter den zahlreichen geladenen Gästen befanden sich Divisionär Ernst Honegger, alt Waffenchef der Übermittlungstruppen und Oscar Léchenne vom Bundesamt für Zivilschutz.



Voller Saal am traditionellen Zivilschutz-Unterhaltungsabend. Für gute Laune sorgte nebst anderen Akteuren Conférencier und Komiker Guido Giger (kleines Bild).



## NEUCHÂTEL

**EXPO-INFO de la protection civile de Marin-Epagnier, le 10.11.1989 à l'Aula du collège des Tertres, de 16 h à 22 h**

## EXPO-INFO à Marin-Epagnier

L'initiative des responsables de la protection civile de Marin-Epagnier, appuyée par l'exécutif communal, de mieux faire connaître leur

Texte et Photos: P.-A. Bühler

organisme a rencontré un succès qui a dépassé les prévisions.

Attirer environ 400 personnes pour une expo-info de la protection civile n'est pas courant et mérite que l'on s'y attarde.

L'OBJECTIF consistait à renseigner chaque habitant sur:

- le lieu de sa place protégée;
- L'aménagement d'un abri;
- ce qu'il faut emporter dans un abri;
- la vie dans un abri;
- l'alarme de la population en temps de paix.

Le point qui a suscité le plus d'intérêt était celui du lieu

de la place protégée. La protection civile donnait enfin l'occasion de rassurer ceux qui ignoraient tout de leur destination en cas d'occupation des abris.

Pour assurer le succès d'une telle manifestation, le chef local A. Furrer et son adjoint M. J.-P. Berthoud n'ont pas ménagé leur peine. Ils ont pu compter sur un état-major qui a prouvé son sens de l'organisation et son efficacité. LA PREPARATION de l'exposition a nécessité de nombreuses séances d'où il est ressorti un plan de travail précis pour chaque chef de service.

L'INFORMATION revêt toujours une grande importance. Tous les chefs de famille et tous les propriétaires d'immeubles ont reçu personnellement une invitation à visiter l'exposition. Le journal officiel, la presse locale et régionale ont fait

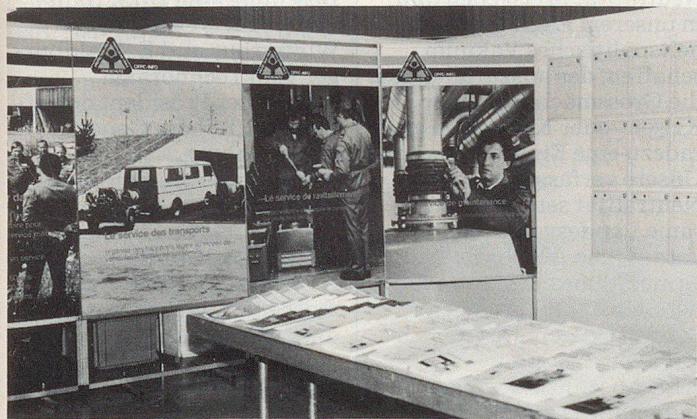
passer le message et les autorités communales, cantonales et fédérales ont répondu à l'invitation.

La population a pu, dès 16 h, parcourir les différents stands. Sous le préau couvert, le service PLCF exposait une partie de son matériel d'intervention. Un abri équipé de lits et de toilettes de secours donnait un aperçu de ce que pourrait être la vie dans l'abri. A l'intérieur du bâtiment, un guide accueillait le visiteur pour lui indiquer le numéro de son îlot. Muni de ce renseignement, il pouvait ensuite recevoir toutes les informations nécessaires sur le lieu précis de sa place protégée. Chaque chef d'îlot, aidé par quelques chefs d'abri, commentait sur un plan colorié et parfaitement tenu à jour les différents aspects de l'organisation des abris. En passant, le visiteur avait pu découvrir toute l'organisation de la protection civile commentée par l'adjoint du chef local et être renseigné sur les moyens d'alarme de la population avec document sonore à l'appui. Un coin vidéo permettait de mieux

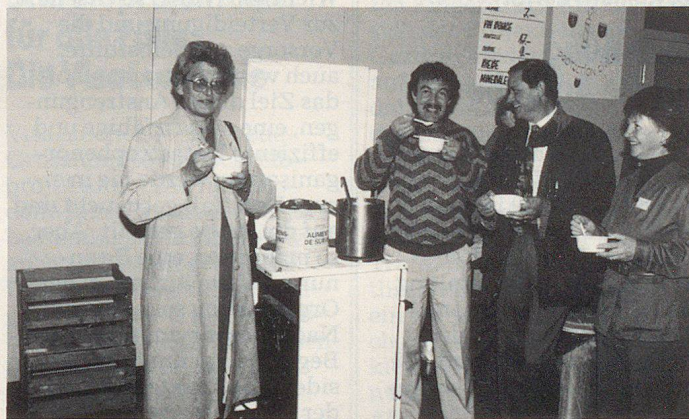
faire connaissance par l'image avec les nombreux services de la protection civile. C'est la tête pleine d'images nouvelles et de renseignements précieux que le visiteur pouvait passer au bar où le service de ravitaillement offrait une nourriture de survie qui a surpris par sa qualité. D'autres boissons permettaient de passer un moment agréable à la cantine.

Notons encore la présence remarquable de l'association cantonale pour la protection civile, qui tenait un stand où renseignements et gadgets faisaient bon ménage. Une documentation fournie et plus de 60 panneaux grand format complétaient l'information.

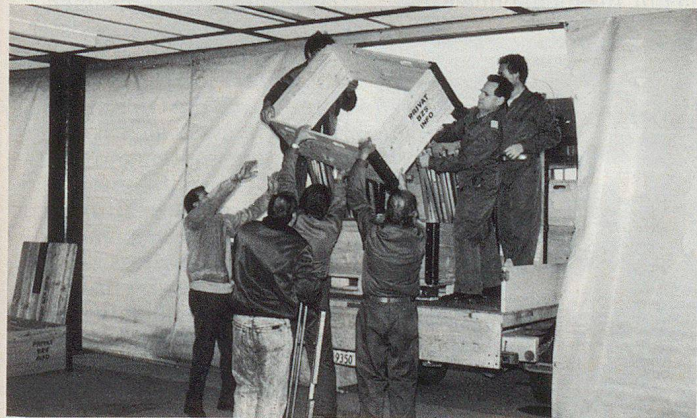
La cérémonie officielle et le vin d'honneur offert par la Commune ont réuni une brochette d'invités parmi lesquels M. Francis Matthey, Conseiller d'Etat responsable de la protection civile, M. P. Blandenier, chef cantonal de la PCi, M. J.-C. Borel, délégué par l'Office fédéral de la PCi, M<sup>me</sup> S. Hirschi, présidente du Conseil général, M<sup>me</sup> E. Hufschmid, Conseil-



Organisation de la PCi.



Le Conseil communal déguste la nourriture de survie.



Le déchargement.



La préparation de l'abri.

lère communale responsable de la PCi, le Conseil communal in corpore, l'administrateur communal, M. Favre de l'association cantonale pour la protection civile, M<sup>me</sup> M. Matile représentante de l'Union suisse de la PCi, M. M. Clottu, président de l'Association des chefs locaux du canton den Neuchâtel, M. Christe, instructeur fédéral ainsi que la presse. 35 hommes et femmes ont été mobilisés de 07 h 30 à

plus de 22 h 30 pour assurer le montage puis le bon déroulement de la manifestation.

L'information sous cette forme facilite grandement les contacts entre les responsables de la protection civile et la population. Il ne fait aucun doute que le succès de l'exposition de Marin-Epagnier, première du genre dans le canton, incitera d'autres communes à tenter l'expérience.

gewählt und um ein neues Mitglied auf den statutarischen Stand gebracht. Das neue Vorstandsmitglied, Godin, möge viel Erfolg und Befriedigung in seinem neuen Amt erleben.

Zu erwähnen sind noch folgende Beschlüsse der Generalversammlung: An die Kosten der vom Zivilschutzverband des Kantons Thurgau geschaffenen Tonbildschau «Jederzeit» werden Fr. 5000.- gesprochen. Damit wird eine Leidensgeschichte, die viel zu reden gab, beendet.

Im Hinblick auf die bevorstehende Abstimmung beschloss die Versammlung folgende Resolution zur Volksinitiative «Für eine Schweiz ohne Armee»:

«Nebst unserer Aussenpolitik, die im Dienst der Friedenssicherung steht, der wirtschaftlichen Landesversorgung und des Zivilschutzes ist unsere Armee der wichtigste Pfeiler der schweizerischen Gesamtverteidigung. Die Abschaffung unserer Armee gefährdet unsere Sicherheit, Freiheit und Unabhängigkeit. Als Folge würden wir unsere Neutralität preisgeben und in unserem Land ein sicherheitspolitisches Vakuum schaffen, das auszufüllen für die Grossmächte in einer Krisen- oder Kriegslage geradezu eine Einladung wäre. Unsere verfassungsmässige Neutralität setzt eine wirksame Landesverteidigung voraus. Die Abschaffung der Armee käme einer Aufgabe der Selbstbehauptung der Schweiz gleich. Das lehnen wir ab.»

Zum Abschluss der Versammlung ergriff Regierungsrat Hofmann das Wort. Er wies auf die Armee reform 95 hin, die nicht ohne Ein-

fluss auf den Zivilschutz bleiben werde. Man müsste gleichzeitig von einer Zivilschutzreform 95 sprechen. Das heisst auch, dass man den Begriff Gesamtverteidigung hervorheben und den ihm zustehenden Stellenwert und Wichtigkeit geben sollte. Er rief den Zivilschutz auf, die Gelegenheit beim Schopf zu packen um Ideen zur zukünftigen Gestaltung des Zivilschutzes jetzt in die Diskussion einzubringen, bevor es zu spät sei und wichtige Vorentscheidungen gefällt wären. Er wies auch auf das Problem der Personalplanung hin, die eine Herabsetzung des Dienstalters für den Zivilschutz bringen werde. Mit dem Dank des Präsidenten an alle, die mit ihrer Arbeit und ihrem Einsatz mitgeholfen haben, das vergangene Verbandsjahr erfolgreich zu gestalten und einem ganz speziellen Dank an das Technorama und die Organisatoren der Sonderausstellung im Technorama «Ziviler Bevölkerungsschutz Gestern – Heute – Morgen» die bis zum 11. März 1990 geöffnet ist, die Vertreter Boschung vom BZS, Hansueli Locher, Ortschef von Winterthur und E. Waldburger vom Technorama, schloss der Präsident den offiziellen Teil der Generalversammlung. Anschliessend an die Generalversammlung folgten drei Kurzvorträge zum Thema «BSO – Organisation und Aufgaben gestern – heute – morgen». Die Referenten zu diesem interessanten Thema waren die drei BSO-Chefs Brüchsel, Sulzer Winterthur, Lerchmüller, Kantonspital Winterthur und Merki, PTT Winterthur. Nach einem gemeinsamen Mittagessen, das in gelöster Stimmung genossen wurde, fand unter kundiger Führung durch die Organisatoren die erste Besichtigung der interessanten und übersichtlich gestalteten Zivilschutz-Sonderschau statt. Ein Besuch lohnt sich, und es ist zu hoffen, dass viele Angehörige des Zivilschutzes die Gelegenheit benutzen werden, einen Besuch dieser Sonderschau mit dem Besuch des Technoramas zu verbinden.



Préparation – dernières mises au point.

## ZÜRICH

### Generalversammlung des Zivilschutzverbandes des Kantons Zürich

## Besinnung auf die Aufgabe

AC. Die diesjährige Generalversammlung fand am 28. Oktober 1989 im Technorama in Winterthur statt. Präsident Max Affolter eröffnete die Versammlung auf die Minute genau im schönen Auditorium des Technoramas und durfte 58 Mitglieder und 14 Gäste begrüßen, darunter Regierungsrat Hans Hofmann als kantonalen Schirmherrn des Zivilschutzes, sowie als Vertreter der lokalen Behörden den Präsidenten des Grossen Gemeinderates von Winterthur, Herrn Häni, und Stadtrat Ryser.

Ryser überbrachte die Grüsse des Stadtrates von Winterthur und wünschte der Versammlung ein gutes Gelingen. Nach der Vorstellung der zweitgrössten Stadt des Kantons Zürich, die zugleich auch die grösste landwirtschaftliche Gemeinde des Kantons ist, kam Stadtrat Ryser auch auf die Bedeutung und den Stellen-

wert des Zivilschutzes zu sprechen. Er unterstrich die Wichtigkeit der Bereitschaft zur Verteidigung und die Vorsorge zur Selbsthilfe, auch wenn jedermann hofft, das Ziel dieser Anstrengungen, eine einsatzfähige und effiziente Katastrophenorganisation, werde nie in einem Ernstfall gebraucht und auf die Probe gestellt. Aber, so mahnte er, eine Besinnung auf die Aufgaben der Organisation sei notwendig. Nach dieser sympathischen Begrüssung konnte der Präsident die Traktandenliste der Generalversammlung in Angriff nehmen und Punkt für Punkt zügig abhaken. Der Vorstand wurde wieder-

